



MARÍA ISABEL ZWANCK

# BORGES O EL CUENTO AUSENTE

Y OTROS ENSAYOS

GEORGES ZANUN  
EDITORES



MARÍA ISABEL ZWANK

**P**rofesora en Letras egresada del Instituto Superior de Enseñanza de Profesores N° 1, de Buenos Aires, donde además realizó la adscripción a la Cátedra de Literatura Española Siglos XVIII, XIX y XX. Su tesis sobre la obra de Ramón María del Valle Inclán mereció la calificación de Distinguido. Con posterioridad obtuvo el Grado Científico de Formación Literaria en la *Université Catholique de Louvain*, Bélgica. Su tesis “Estudio retórico de los discursos quijotescos” también fue calificada con Distinguido.

Desde entonces se ha desempeñado en la enseñanza secundaria en distintos establecimientos de la región metropolitana norte de Buenos Aires y en la Escuela Argentina de Washington (Potomac, Maryland).

A partir de 1985 ha coordinado Talleres de Narrativa Hispanoamericana contemporánea en Bibliotecas Públicas de su Distrito, donde edita la Revista “Texturas” con las producciones de sus talleristas.

*(continúa en la otra solapa)*

Durante una estadía en Maryland (1988 a 1990 inclusive) dictó cursos de su especialidad en un proyecto conjunto entre el Servicio para las Minorías Culturales del Departamento de Bibliotecas Públicas del Condado de Montgomery y la Embajada Argentina; participó además del Programa del Mes de la Herencia auspiciado por REFORMA (Asociación Nacional para Promover Servicios Bibliotecarios a los Hispanohablantes) en Washington D.C.

Actualmente se dedica a la investigación y la crítica literarias, lo que la ha llevado a exponer sus trabajos en Jornadas y Congresos en Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Paraguay, Uruguay y Estados Unidos de Norte América. Como profesora invitada, ha dictado conferencias en la Universidad Austral, Universidad de Belgrano, Fundación Litterae, Biblioteca Pública de Medellín, Academia Argentina de Letras, Fundación Santillana de Bogotá, University of Miami, Miami Dade Community College y California State University, Domínguez Hills.

Además del presente libro y numerosos artículos en revistas especializadas, ha publicado *Borges paso a paso*. Faja de Honor de la SADE y Segundo Premio de Ensayo Ricardo Rojas de la Ciudad de Buenos Aires (Buenos Aires-2ª Edición-Instituto Literario y Cultural Hispánico-2013, publicado también como primer título de la Colección "Criterio", de Georges Zanun Editores (Buenos Aires, 2013); *Posdata a la escritura contemporánea: Borges, Saramago y otros autores* (Buenos Aires: Áncora, 2008) y, en coautoría, *Texturas. Encuadre, antología y proyección de un taller literario* (Buenos Aires: Ocruxaves, 2010) y *Diccionario de sinónimos, antónimos, homónimos y parónimos* de Editorial Estrada.

# Í N D I C E

---

Prólogo 7

Advertencia de la autora 13

Epígrafe 17

## Parte I - PERSPECTIVAS

1. Borges o el cuento ausente. 21

2. La función del hecho teatral  
en algunos cuentos de Borges. 49

3. Sevilla 1920: Ubicación de dos textos  
en la pre-historia narrativa de Borges. 71

4. Borges y su literatura en espejo. 89

## Parte II - RELECTURAS

5. Borges y *El Quijote*. 113

6. La Guerra de Malvinas  
en tres textos de Borges. 129

7. Dos trasposiciones poéticas  
de un grabado de Durero. 143

## Anexo:

Síntesis de cada capítulo. 161

Obras citadas. 167

## ADVERTENCIA DE LA AUTORA

**A**L IGUAL QUE *BORGES PASO A PASO*, este libro reúne siete trabajos de investigación desarrollados a lo largo de algo más de una década, sobre otros tantos aspectos de la obra de Borges. Ellos fueron escritos, en principio, para ser presentadas como ponencias en las Jornadas “Borges y los otros” organizadas por la Fundación Internacional Jorge Luis Borges de Buenos Aires. Los siete ensayos fueron compuestos para ser oídos y no leídos. Al reunirlos en este libro he preferido conservar las marcas de oralidad que surgen por momentos, para que el mensaje adquiera el perfil de un verdadero diálogo con el lector. Tres capítulos forman parte de mi libro previo *Posdata a la escritura contemporánea: Borges, Saramago y otros autores* (Buenos Aires: Áncora, 2008). Como su difusión se ha realizado por otros ámbitos debido a la variedad de autores estudiados, creí pertinente incluirlos en este tomo, enteramente dirigido a los lectores de Borges. Asimismo, desde que inicié mi enfoque de la obra de Borges, he priorizado una visión transversal de su cuentística, a fin de destacar la relación estrecha entre su narrativa, sus ensayos y poemas, y la reiteración de ideas clave que acentúan la cohesión impecable de su obra total. Ofrezco al lector las acertadas palabras de Octavio Paz cuando, poco después de la muerte de Borges, afirmó: “Cultivó tres géneros: el ensayo, la poesía y el cuento. La división es arbitraria: sus ensayos se leen como cuentos; sus cuentos son poemas y

sus poemas nos hacen pensar como si fueran ensayos. El puente entre ellos es el pensamiento” (“El arquero, la flecha y el blanco”; en *La Nación*, 29 de junio de 1986).

Debido a que el tiempo de exposición otorgado en las Jornadas y Congresos es breve, en esas circunstancias los trabajos fueron sintetizados a fin de cumplir con ese requisito. En este libro aparecen en su versión original y completa, que muchas veces duplica lo expuesto en la Fundación. Asimismo, se ha dejado constancia de su exposición en otros ámbitos académicos y, a veces, de su publicación como actas de Congresos de otras instituciones.

He dividido los ensayos en dos instancias.

La Primera Parte, que responde al subtítulo de PERSPECTIVAS, analiza aspectos originales de la cuentística borgeana, tales como la ausencia deliberada –es mi hipótesis– del término “cuento” y su reemplazo por otras tipologías textuales (“Borges o el cuento ausente”), la reiterada inclusión de hechos teatrales dentro de la trama de sus relatos, (“La función del hecho teatral en algunos textos de Borges”), la duplicación de títulos para distintas obras (“Borges y su literatura en espejo”) y el enfoque de dos “Parábolas”, publicadas en una revista española, como temprana apertura de su cuentística (“Sevilla, 1920: inclusión de dos textos en la pre-historia narrativa de Borges”).

La Segunda Parte, denominada RELECTURAS, enfoca las particulares versiones de Borges de la novela cumbre de la Literatura Española (“Borges y El Quijote”), del grabado de Durero (“Dos versiones del grabado de Alberto Durero “El Caballero, la Muerte y el Diablo”) y la realidad de la Guerra de Malvinas (“La Guerra de Malvinas en la obra de Borges”). Estos dos últimos capítulos presentan cada uno un Anexo, donde, a modo de coda, se amplía la proyección de los textos estudiados: En el primero se hace referencia a la continuidad de la influencia del grabado de Durero en dos autores argen-

tinios. Y en el último, se agrega una apreciación de perfil didáctico ya que el microcuento “Juan López y John Ward” es analizado desde la Gramática del Discurso a fin de destacar su sólida estructura, de acuerdo con las reglas de cohesión y coherencia.

Finalmente, deseo aclarar que no he querido eludir la enunciación desde la primera persona del plural que surge en mí con espontaneidad. Tal vez ese modo de comunicarme sea consecuencia de mi dilatada experiencia docente, que me ha llevado a evitar el discurso unidireccional, tratando de entablar siempre, y como he anticipado arriba, un diálogo con el lector.

*M. I. Z.*

**B**orges o el cuento ausente –recopilación de siete ensayos acerca de la obra de Jorge Luis Borges– manifiesta el doble deseo de su autora, María Isabel Zwanck, de ofrecer al lector la posibilidad de adentrarse parejamente en la comprensión y en el goce de su vasta producción.

Como afirma en el prólogo la Dra. Alicia María Zorrilla:

*La escritura borgesiana traduce un estímulo constante para que el lector explore y encuentre en cada nueva lectura lo no dicho, es decir, otros sentidos, otras realidades que superen el mero hecho literario. Por eso, afirma que el que lee sus palabras está inventándolas, y que lo que escribe es «un juego de variaciones»: «... dejo al lector el vasto pasatiempo de buscar otras felicidades...».[...] Así lo demuestra la autora de este libro en «Borges o el cuento ausente» cuando se refiere a ese juego que entabla Borges con el lector para darle libertad de reconocer en sus textos un cuento, un informe, un caso, un ensayo, una historia, una fábula, una parábola o una biografía. Tal vez, no puedan identificarse con ninguno o todos sean eso al mismo tiempo. El contenido será, pues, más real si le abre la imaginación en medio de la duda y la certidumbre.[...] En síntesis, los enjundiosos e inteligentes trabajos de María Isabel Zwanck invitan al tácito lector a la rigurosa búsqueda de «máscaras, agnías, resurrecciones», a saber encontrar algo diferente —alba y desierto— en cada lectura del autor argentino.*

Ciertamente, como ya en *Borges paso a paso* –volumen con el que iniciáramos esta Colección Criterio– nuestra autora ofrece aquí el resultado de una seria, entusiasta y pormenorizada labor de investigación a la manera de un desafío, una plataforma y un incentivo para el hallazgo de nuevos sentidos en contacto con la escritura y con los temas esenciales de nuestro gran escritor.



COLECCION CRITERIO  
VOLUMEN 2

ISBN 978-987-1614-15-8

